

让中国读者走进“荒野”享“宁静”

程虹教授翻译的美国自然文学作品持续热销

自然文学 源远流长

自然文学究竟是何等样式?程虹教授2002年6月发表在《外国文学》上的论文《美国当代自然文学作家与中国唐代诗人寒山》开头提到:“美国自然文学是一种别具美国本土特色的当代文学流派,如果追溯它的源流,可远至17世纪。”“从形式上来看,它属于非小说的散文文学,主要以散文、日记等形式出现。从内容上来看,它主要思索人类与自然的关系。简言之,美国自然文学最典型的表达方式是以第一人称为主,以写实的方式来描述作者由文明世界走进荒野中的那种身心的体验。”

《醒来的森林》《遥远的房屋》《心灵的慰藉》《低吟的荒野》这四部作品,被公认为是美国自然文学的经典之作,也是四位作家的代表作,在美国自然文学中颇有影响,并被收入美国的权威性文选及高校文学教材中。这四部作品充分体现出自然文学最重要的特征:地域感。融入自然的作者本人,身在荒野、大海、森林、盐湖等处,静静地描述优美的风景和强烈的内心感受,使人充分领略大自然的多姿多彩和独特魅力。

昨天,程虹教授以总理夫人的身份陪同李克强总理出访非洲,首次 in 公众面前露面。一向低调的程虹是首都经济贸易大学英语教授、欧美自然文学研究的权威。程虹教授从事美国自然文学经典的翻译,也对自然文学这一流派进行系统性的研究,出版著作多部。2012年,

力,真切感受人与自然相生相伴、融为一体的诗情画意。林地、海滩、荒野及盐湖,人类内心的情感世界与色彩斑斓的自然风景融为一体,使这四部自然文学的经典之作相辅相成。汇集这四部作品的《美国自然文学经典译丛》责编李学军说:“这些作品确实感人,那种人与自然相融相亲的意境令人向往。”

十年研究 成就斐然

《美国自然文学经典译丛》前年出版至今,在全国持续热销。李学军表示,在中共十八大前夕出版《译丛》并非因为作者的特殊身份,而是考虑到学术和 market 价值。“译丛”收入的四部美国自然文学的经典之作,也是四位自然文学作家的代表

由她独自翻译的《美国自然文学经典译丛》出版,将4部美国自然文学的经典作品介绍给读者。由三联书店出版的《寻归荒野》,是对自然文学这一美国文学流派的研究和评论集,她的另一部作品《宁静无价——英美自然文学散论》也将在今年上海书展之前与读者见面。

然文学作家的经典之作才得以以译丛的形式展现在中国读者面前。

《宁静无价》正在修订

从上世纪80年代起,美国多所大学(包括哈佛、耶鲁、布朗等名校)普遍开设了“自然文学”课程,自然文学作为一个文学流派,开始被承认和接受。这个新的领域,汇集了从18世纪以来对自然情有独钟的作家和作品,很多都是读者今天耳熟能详的:梭罗的《瓦尔登湖》,缪尔的《夏日走过山间》,利奥波德的《沙乡年鉴》……

程虹2001年在三联出版的《寻归荒野》是中国第一部全面介绍自然文学的专著,为中国读者打开了一扇了解自然文学之窗。在《寻归荒野》中,作者以前后几十位自然文学

作家为线索,梳理了自然文学的历史、观点、代表人物及代表作品,其中有爱默生、梭罗、惠特曼、利奥波德等大文学家,也有贝斯顿、威廉斯、斯奈德等自然文学领域的“新人”,阅读和了解他们的作品,让读者看到了更美的自然世界,对人与自然的和谐相处充满向往。

上海人民出版社总编辑王为松告诉记者,《宁静无价》里的文章最早发表于《文景》杂志的程虹专栏,是程虹教授发表的自然文学品评文章的结集本。“程虹教授是中国研究英美自然文学的第一人。在此之前,有些学者只是对某件作品进行研究,但没有人对这个文学流派有过整体系统的研究。”《宁静无价》侧重于对英美自然文学作家作品的研究与评论。

《宁静无价》的老版本已全部售完,新版正在修订中。记者了解到,新版《宁静无价》有望在今年上海书展之前上市。王为松认为,“自然文学的研究,跟中国当下对生态文明的关注与重视是非常契合的。”他同时认为,比起美国,中国自然文学作家可能只能追溯到郦道元、徐霞客等,现当代有成就的自然文学作品很少。 本报记者 乐梦融



青年时代的程虹教授
程虹与丈夫李克强总理

图TP

《美国自然文学经典译丛》简介

译者: 程虹
出版社: 生活·读书·新知三联书店
出版时间: 2012年9月



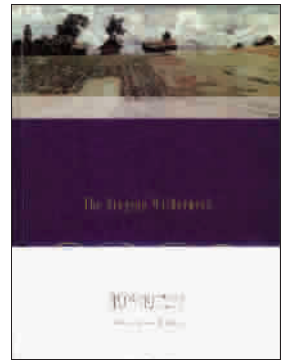
■《醒来的森林》[美]约翰·巴勒斯 作者以美国东部卡茨基尔山及哈德逊河畔观察鸟类的生活经历写就的散文集,作者让我们领略了鸟之王国的风采以及林地生活的诗情画意。



■《遥远的房屋》[美]亨利·贝斯顿 作者以自己在美国东部科德角大海滩上一年的生活经历,讲述了大海、海滩、沙丘及海鸟的故事。



■《心灵的慰藉》[美]特丽·威廉斯 作者以独特的经历和写作风格记述了自己如何陪同身患绝症的母亲在美国西部的大盐湖畔,从大自然中寻求心灵的慰藉。



■《低吟的荒野》[美]西格德·奥尔森 作者分春、夏、秋、冬四季描述了美国北部的奎蒂科-苏必利尔荒原,笔触优雅、沉静、细腻,表现出一种对自然和荒野的全心的爱,把荒野的宁静和美丽刻画得栩栩如生。

乐梦融 整理

文艺茶座

自然文学在欧美方兴未艾,但在中国,无论是作者、译者,却显得有些寂寞。不明就里的读者,甚至还会将自然文学与科普文章甚至自然主义文学混淆在一起。程虹教授的系统研究,为中国读者认识自然文学打开了一扇窗户,让我们知道,除了独守《瓦尔登湖》的梭罗外,欧美文学的阅读疆域中还有另一片新的旷野。

事实上,自然文学与社会文学共同构成了文学的两大阵营。中国自古就不缺乏赞美自然的壮美诗篇,曹操、王维、孟浩然、韦应物、柳

看得见风景的书籍

□ 乐梦融

宗元、陶渊明等反映田园生活、描绘山川景物的名篇佳句,千百年来如孺皆知。

遗憾的是,我国现当代作家更多关注的是文学的经世致用与教化作用,而旁落了描写大自然的情怀篇章,更不用说通过自然的审美,张扬时代精神和人性魅力了。赞美自然、体验自然是自然文学的核心内容,但在当今不少作家看来,类似篇章似乎无关宏旨。此外,不尽理想的生态环境和持续加快的城镇化脚步,也让写作者与自然间产生了一层可悲的厚障壁,创作

起来有心无力。

自然文学的作者用笔敬告世人:山川河流是有生命的,草木荒野有情意的,污染自然是对人类的犯罪。借助程虹教授的译著与研究,中国读者得以在自然文学作家的笔下体会自然的优美、人性的美好、社会和国家的活力。

中国的传统审美,理应有助于自然文学写作的复兴,创作出与欧美自然文学不同意趣的作品。这样的写作看似“不合时宜”,却恰恰将为中国的文学铺设一条久违的归途。